

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nic bowiem wnieśliśmy na świat jawne gdyż ani wynieść coś możemy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo nic na świat nie wnosimy* i wynieść nic nie zdołamy; ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nic (nie) bowiem wnieśliśmy na świat, tak że* ani wynieść coś możemy; ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nic bowiem wnieśliśmy na świat jawne gdyż ani wynieść coś możemy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo nic na świat nie przynieśliśmy i nic nie dadzą na rozstanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niczego bowiem nie przynieśliśmy na ten świat, z pewnością też niczego wynieść nie możemy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem niceśmy nie przynieśli na ten świat, bez pochyby że też wynieść nic nie możemy;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem nie przynieśliśmy nic na ten świat; bez wątpienia, że też wynieść nic nie możemy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nic bowiem nie przynieśliśmy na ten świat; nic też nie możemy [z niego] wynieść.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem niczego na świat nie przynieśliśmy, dlatego też niczego wynieść nie możemy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niczego bowiem nie przynieśliśmy na ten świat ani też niczego nie możemy z niego zabrać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niczego na ten świat nie przynieśliśmy. Niczego także nie możemy z niego zabrać.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niczego przecież na ten świat nie przynieśliśmy i niczego wynieść z niego nie możemy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niczego przecież na ten świat nie przynieśliśmy i niczego stąd nie możemy zabrać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niczego przecież nie przynieśliśmy na ten świat,

¹⁾ wnosimy, tj. wnieśliśmy, εισηγάκαμεν : formę zmieniono dla uzyskania rymu; w gr. rym można zidentyfikować w w. 6: Ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας / ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας, i w 8: ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, / τοῦτοις ἀρκεσθῆσόμεθα.

²⁾ <x>220 1:21</x>; <x>230 49:18</x>; <x>250 5:14-15</x>

³⁾ Wybrane tu znaczenie jest nietypowe dla oryginalnego spójnika greckiego. Normalnie znaczy on "że, rzadziej "bo". Inne lekcje zamiast "tak że": "i"; "ale"; "jawne że"; "prawdziwe że"; bez: "tak że".

			niczego zeń wynieść nie potrafimy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ми нічого не внесли до світу, і нічого не можемо винести.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo niczego nie wnieśliśmy na świat, więc oczywiste, że i wynieść coś nie możemy;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo nic nie przynieśliśmy na ten świat i nic z niego wynieść nie możemy,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo nic nie przynieśliśmy na świat, nic też nie możemy wynieść.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niczego przecież nie przynieśliśmy ze sobą na ten świat i niczego stąd nie zabierzemy.